

No. 36112

**Ireland
and
Russian Federation**

Agreement on the future direction of co-operation in the area of civil aviation between the Minister for transport, energy and communications of Ireland and the Minister for transport of the Russian Federation. Dublin, 9 December 1994

Entry into force: 9 December 1994 by signature

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 September 1999*

**Irlande
et
Fédération de Russie**

Accord relatif à la direction future de la coopération dans le domaine de l'aviation civile entre le Ministère du transport, de l'énergie et des communications de l'Irlande et le Ministre du transport de la Fédération de Russie. Duhlin, 9 décembre 1994

Entrée en vigueur : 9 décembre 1994 par signature

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE FUTURE DIRECTION OF CO-OPERATION IN THE
AREA OF CIVIL AVIATION BETWEEN THE MINISTER FOR TRANSPORT,
ENERGY AND COMMUNICATIONS OF IRELAND AND THE
MINISTER FOR TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Minister for Transport, Energy and Communications of Ireland, Mr. Brian Cowen, T.D. and the Minister for Transport of the Russian Federation, Mr. Vitali Yefimov,

Having regard to the strong aviation links between Ireland and Russia over the past 20 years;

Having regard to the Air Transport Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation signed by the Ministers in Moscow on 31 March 1993;

Having regard to the commitment of both Governments to further developing relations between both countries and expanding commercial links;

Today,

Reaffirm both their Governments' desire to continue and expand the range of mutually beneficial opportunities for co-operation between the aviation sectors of Ireland and the Russian Federation.

Note the satisfactory progress made to date on some of the items identified at their March 1993 meeting, namely:

--Financial Management System contract between Aeroflot Russian International Airlines (hereinafter referred to as Aeroflot) and Aer Lingus with AIB and European Union support for contract;

--New three year agreement between Aer Rianta and Aeroflot on fuel farm, ground handling and landing charges;

--Commissioning of Lenrianta joint venture Duty Free Arrivals Shop in St. Petersburg;

--Airport and Airline Management Training by Aer Rianta and Aer Lingus;

--Aircraft painting in Shannon;

Commit their respective authorities and agencies to actively pursue areas of opportunity and co-operation as follows:

--Possibilities for developing Shannon as a wayport transatlantic hub for the benefit of airlines/airports of both authorities.

--Possibilities for the establishment of a joint venture company based in Shannon and also air companies conducting charter flights to third countries.

--Development of expanded programme of painting and refurbishment of Russian Federation aircraft at Shannon;

--Development of Aero Shannon at Russian Federation International airports;

--Construction of warehouse cum offices at Sheremetyevo Airport to support Aeroflot and Aer Rianta joint venture activities.

--Promotion of Russian goods through the Aer Rianta network;

--Development of a joint re-training programme at a centre in the Russian Federation to improve aviation skills of Russian and Third Country specialists using TACIS facilities;

--Post Arrivals Facilities at Moscow and other Russian Federation cities;

--Development of joint re-training programme for airports and airline personnel of the Russian Federation and Third Countries;

--Ground handling of Russian Federation airlines by Aer Lingus;

--Co-operation with the aim of developing a joint programme on a trans-Atlantic partnership on cargo;

--Flight planning services by Aer Lingus to Russian Federation airlines;

--Sharing of office facilities and airport representation by Aer Lingus and Russian Federation airlines at foreign locations;

--Development of financial management systems by Aer Lingus for Russian Federation airlines and institutions;

--Development of fuel conservation programme for Russian Federation airlines by Aer Lingus;

--Management support for development of ground handling services at Russian Federation international airports by Aer Lingus;

--Development of computer hardware and software systems for Russian Federation airlines by Aer Lingus;

--Cabin and flight crew secondment;

--IAA consultancy services on development of ATC systems;

--Engineering project management and training;

In furtherance of their desire to continue the aviation partnership between both countries, and in addition to the areas of co-operation already identified, the Ministers also agree that the following issues should be examined:

--Possibilities for providing technical and maintenance training in Ireland on "western-type aircraft" for Russian aviation technicians.

--Possibilities for establishing a dedicated maintenance facility at Shannon, within JAA and E.U. constraints, for Russian registered aircraft.

--Possibilities for Irish air undertakings participating in the establishment of the terminal point/hub in Ulyanovsk or other points in the Russian Federation for the delivery of cargoes to the various regions of Russia.

--Possibilities for establishing a joint venture company between Aeroflot and/or other Russian Federation airlines and Aer Rianta to finance purchases and deliveries of Russian fuel to Shannon Airport as well as to other foreign airports.

--Possibilities of expanding commercial rights of Russian Federation designated carriers from Shannon to points in the US and Canada.

The Ministers authorised, through their Director Generals for Civil Aviation:

- The development in 1995 of a programme expanding joint aviation services, and
- The holding of a meeting in 1995 to review the implementation of this programme.

Both Ministers expressed the view that it would be useful to establish a special aviation sub-committee of the Ireland Russia Inter-Governmental Conference.

The Ministers further agreed that their respective Directors General of Civil Aviation will liaise on a regular basis to ensure initiatives identified by the Ministers are vigorously pursued.

Done at Dublin this 9th day of December 1994, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

Minister for Transport, Energy and Communications of Ireland:

BRIAN COWEN

Minister for Transport, of the Russian Federation:

VITALI YEFIMOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Соглашение

**между Министром транспорта, энергетики и коммуникаций Ирландии
и Министром транспорта Российской Федерации
о направленных дальнейшего сотрудничества
в области гражданской авиации**

Министр транспорта, энергетики и коммуникаций Ирландии
Брайан Ковен и Министр транспорта Российской Федерации Виталий
Ефимов,

принимая во внимание установившиеся за последние 20 лет
прочные связи в области авиации между Ирландией и Россией;

принимая во внимание Соглашение между Правительством
Ирландии и Правительством Российской Федерации о воздушном
сообщении, подписанное Министрами в Москве 31 марта 1993 года;

принимая во внимание взаимное стремление обоих Прави-
тельств к дальнейшему развитию отношений между обеими странами
и расширению коммерческих связей;

НАСТОЯЩИМ

подтверждают намерения обоих Правительств продолжать и
расширять возможности для взаимовыгодного сотрудничества между
Ирландией и Российской Федерацией в области авиации;

с удовлетворением отмечают положительные результаты
в решении ряда вопросов, определенных во время встречи в марте
1993 года, а именно:

- заключение контракта по системе финансового менеджмента
между "Аэрофлотом-российские международные авиалинии"
(далее по тексту - Аэрофлот) и "Эр Лингусом", поддер-
живаемого банком AIB и Европееким Союзом;

- подписание нового трехгодичного соглашения между "Аэрофлотом" и "Эр Рианта" по топливозаправочному комплексу, наемному обслуживанию и сборам за посадку;
- открытие в Санкт-Петербурге магазина беспошлинной торговли совместного предприятия Ленрианта;
- подготовка "Эр Рианта" и "Эр Лингусом" персонала аэропортов и авиакомпаний;
- покраска самолетов в Шенноне;

поручает соответствующим властям и организациям активно продолжать поиск путей расширения таких сфер сотрудничества, как

- возможность развития Шеннона в качестве промежуточного трансатлантического узлового пункта ("хаба") в интересах авиакомпаний/аэропортов обеих стран;
- возможность создания совместных компаний, базирующихся в Шенноне, а так же авиакомпаний, выполняющих чартерные полеты в третьи страны;
- развитие расширенной программы переоборудования и покраски самолетов Российской Федерации в Шенноне;
- развитие "Аэро Шеннона" в международных аэропортах Российской Федерации;
- создание складов товаров в аэропорту Шереметьево для поддержки деятельности совместного предприятия "Эр Рианта" и "Аэрофлота";
- продвижение российских товаров через торговую систему "Эр Рианта";
- создание в Москве и других городах Российской Федерации магазинов POST ARRIVAL;
- разработка программы по созданию совместного центра повышения квалификации авиационных специалистов Российской Федерации и третьих стран на территории России, в том числе с использованием средств ТАКИС;
- разработка совместной программы переподготовки персонала аэропортов и авиакомпаний Российской Федерации и третьих стран;
- наемное обслуживание авиакомпаний Российской Федерации или компанией "Эр Лингус";

- возможное партнерство с целью разработки совместной программы в трансатлантической перевозке грузов;
- оказание "Эр Лингусом" услуг авиакомпаниям Российской Федерации по предоставлению полетной информации;
- совместное использование "Эр Лингусом" и авиакомпаниями Российской Федерации офисов и представительств в аэропортах за рубежом;
- развитие систем финансового менеджмента "Эр Лингусом" для авиакомпаний и учреждений Российской Федерации;
- развитие "Эр Лингусом" программы экономии топлива для авиакомпаний Российской Федерации;
- оказание "Эр Лингусом" содействия в развитии системы управления наземным обслуживанием в международных аэропортах Российской Федерации;
- развитие "Эр Лингусом" компьютерного и программного обеспечения для авиакомпаний Российской Федерации;
- стажировка экипажей и бортпроводников;
- консультации авиационных властей Ирландии по развитию систем УВД;
- подготовка технических проектов, руководство и обучение.

Желая продолжить авиационное партнерство между обеими странами в дальнейшем, и в дополнение к вышеуказанным областям, Министры также согласились с необходимостью изучения следующих вопросов:

- возможность обучения в Ирландии российских авиационных технических специалистов по обслуживанию самолетов западного производства;
- возможность организации в Шенноне, в рамках объединенных авиационных властей (JAA) и Европейского Союза (EU), специального центра технического обслуживания воздушных судов, зарегистрированных в России;
- возможность участия заинтересованных ирландских авиапредприятий в создании узлового пункта ("хаба") в Ульяновске или других пунктах Российской Федерации для доставки груза в различные районы России;

- возможность создания совместных предприятий с участием "Аэрофлота" и/или других авиакомпаний Российской Федерации и "Эр Рианты" для закупки и доставки российского топлива в аэропорт Шеннон, а также другие зарубежные аэропорты;
- возможность расширения коммерческих прав российских назначенных авиапредприятий при полетах из Шеннона в США и Канаду.

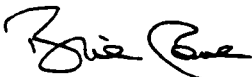
Министры поручают Генеральным директорам гражданской авиации:

- разработать в 1995 году программу расширения совместных авиационных перевозок;
- провести предварительное обсуждение программы с участием заинтересованных сторон в Москве в 1995 году;

Министры считают целесообразным в рамках межправительственного Ирландско-Российского комитета по развитию делового сотрудничества создание подкомитета по воздушному транспорту.

Министры согласились с тем, что их соответствующие Генеральные директора гражданской авиации будут поддерживать связи на регулярной основе с целью реализации предложений, определенных Министрами.

Совершено в Дублине 9 декабря 1994 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



Министр транспорта,
энергетики и коммуникаций
Ирландии
Б. Бовен



Министр транспорта
Российской Федерации
В. Ефремов

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA DIRECTION FUTURE DE LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE ENTRE LE MINISTRE
DU TRANSPORT, DE L'ÉNERGIE ET DES COMMUNICATIONS DE
L'IRLANDE ET LE MINISTRE DU TRANSPORT DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Le Ministre du transport, de l'énergie et des communications de l'Irlande, Brian Cowen, et le Ministre du transport de la Fédération de Russie, Vitali Yefimov,

Considérant les liens étroits entretenus ces 20 dernières années par l'Irlande et la Russie dans le domaine de l'aviation;

Considérant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie signé par les Ministres à Moscou le 31 mars 1993;

Considérant la volonté des deux Gouvernements de développer plus avant les relations entre les deux pays et de renforcer leurs liens dans le domaine du commerce;

Aujourd'hui

Réaffirment le désir de leurs gouvernements respectifs de poursuivre et de diversifier, dans leur intérêt mutuel, la coopération entre les deux pays dans le secteur de l'aviation.

Notent les progrès satisfaisants effectués à ce jour s'agissant de certaines points évoqués lors de leur réunion de mars 1993, à savoir :

--Le contrat relatif au Système de gestion financière conclu entre Aeroflot-Russian International Airlines (ci-après dénommée "Aeroflot") et Aer Lingus, validé par l'Union européenne et la Banque internationale arabe;

--Le nouvel accord triennal entre Aer Rianta et Aeroflot relatif aux parcs à réservoirs, aux services d'escale et aux frais de débarquement;

--La réception des travaux de la boutique hors-taxe du terminal des arrivées de l'aéroport de Lenrianta, à Saint-Petersbourg, opération en association;

--Formation à l'administration aéroportuaire et à la gestion des compagnies aériennes dispensée par Aer Rianta et Aer Lingus;

--Peinture d'aéronefs à Shannon;

Engagent leurs autorités et organismes respectifs à rechercher activement toutes les possibilités de coopération dans les domaines suivants :

--Possibilités de faire de Shannon un aéroport-pivot et de délestage pour les vols transatlantiques au profit des compagnies aériennes des deux autorités.

--Possibilités de création d'une coentreprise basée à Shannon, ainsi que de compagnies aériennes proposant des vols affrétés à destination de pays tiers.

--Renforcement du programme de peinture et de rénovation des aéronefs de la Fédération de Russie à Shannon;

--Implantation d'Aero Shannon dans les aéroports internationaux de la Fédération de Russie;

--Construction d'un entrepôt et de bureaux à l'aéroport de Cheremetievo en guise d'appui aux opérations en association d'Aeroflot et d'Aer Rianta.

--Promotion des marchandises russes par l'intermédiaire du réseau d'Aer Rianta;

--Conception d'un programme conjoint de recyclage dans un centre situé en Fédération de Russie aux fins d'amélioration des compétences en matière d'aviation des spécialistes russes et de pays tiers qui utilisent les ressources de TACIS;

--Mise en place à Moscou et dans d'autres grandes villes de la Fédération de Russie d'installations destinées aux passagers après leur arrivée;

--Conception d'un programme conjoint de recyclage pour le personnel des aéroports et des compagnies aériennes de la Fédération de Russie et de pays tiers;

--Assistance au sol apportée aux compagnies aériennes de la Fédération de Russie par Aer Lingus;

--Coopération aux fins d'élaboration d'un programme conjoint qui prendrait la forme d'un partenariat transatlantique en matière de transport de marchandises;

--Services de planification des vols effectués par Aer Lingus pour le compte des compagnies aériennes de la Fédération de Russie;

--Mise en commun des bureaux et des représentants au sol d'Aer Lingus et des compagnies aériennes de la Fédération de Russie dans les aéroports étrangers;

--Conception par Aer Lingus de systèmes de gestion financière à destination de compagnies aériennes et d'institutions de la Fédération de Russie;

--Élaboration par Aer Lingus de programmes de conservation du carburant pour les compagnies aériennes de la Fédération de Russie;

--Appui à la gestion offert par Aer Lingus dans le cadre de la mise en place de services de manutention au sol dans les aéroports internationaux de la Fédération de Russie;

--Mise en place par Aer Lingus de matériels informatiques et de logiciels destinés aux compagnies aériennes de la Fédération de Russie;

--Détachement de membres du personnel navigant commercial et technique;

--Services de conseil fournis par l'Académie internationale d'aéronautique (AIA) quant à la conception de systèmes de contrôle de la circulation aérienne (ATC);

--Gestion de projets techniques et formation technique;

Conformément à leur désir de poursuivre le partenariat entre les deux pays dans le domaine de l'aviation et en complément des secteurs de coopération déjà évoqués, les Ministres conviennent en outre que les points suivants devraient être examinés :

--Possibilités d'offrir à des techniciens de l'aviation russe une formation technique et à la maintenance en Irlande sur des aéronefs "de type occidental".

--Possibilités de mettre en place à Shannon des installations destinées à la maintenance d'aéronefs immatriculés en Fédération de Russie, dans le respect des impératifs définis par les Autorités conjointes de l'aviation et l'Union européenne.

--Possibilités pour les entreprises de transport aérien irlandaises de participer à la mise en place de la plaque tournante à Oulianovsk ou en d'autres endroits de la Fédération de Russie aux fins de livraison de marchandises dans les diverses régions de la Russie.

--Possibilités de créer une coentreprise réunissant Aeroflot et/ou d'autres compagnies aériennes de la Fédération de Russie et Aer Rianta aux fins de financement des achats et des livraisons de carburant russe à l'aéroport de Shannon et à d'autres aéroports internationaux.

--Possibilités d'étendre les droits commerciaux des transporteurs désignés de la Fédération de Russie depuis Shannon vers divers points des États-Unis et du Canada.

Les Ministres ont autorisé, par l'intermédiaire de leurs Directeurs généraux de l'aviation civile respectifs :

--L'élaboration, en 1995, d'un programme visant à développer les services d'aviation conjoints;

--Également en 1995, la tenue d'une réunion dont l'objet était d'examiner la mise en oeuvre dudit programme.

Les deux Ministres ont estimé qu'il serait utile de créer un sous-comité spécial pour l'aviation de la Conférence intergouvernementale Irlande-Russie.

Les Ministres sont en outre convenus que leurs Directeurs généraux de l'aviation civile respectifs se concerteraient régulièrement afin de veiller à ce que les initiatives décrites par les Ministres soient mises en oeuvre avec détermination.

Fait à Dublin le 9 décembre 1994, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre du transport, de l'énergie et des communications de l'Irlande :

BRIAN COWEN

Le Ministre du transport de la Fédération de Russie :

VITALI YEFIMOV

